



領袖的少年時代

納胡茨里什維里著

時代出版社

四幕十一景話劇

領袖的少年時代

納胡茨里什維里著
烏 藍 汗 譯

時代出版社

一九五四年·北京

領袖的少年時代

32開84千字

著者：納胡茨里什維里

譯者：烏藍汗

出版者：時代出版社

(北京東西錢糧胡同十四號)

發行者：新華書店

印裝者：北京日報印刷廠

1—35,060册

1954年3月初版

定價 3,600元

1954年3月第一次印刷

CAG16/08



在蘇聯演出的舞台照。
索索(右)與依萬·魯金。



馬克思主義小組開會的一場，中坐者是索索。

「領袖的少年時代」及其作者

日根蒂

格奧爾吉·納胡茨里什維里的劇本「領袖的少年時代」是近幾年來格魯吉亞劇場及戲劇界生活中的一個非凡的事件，這部劇本表現了偉大斯大林踏上其革命活動的光榮路程的第一步。這部劇本繼續了並發展了格魯吉亞文學中所不斷從事的巨大的創作工作，也就是無愧於用藝術來再現各族人民的天才領袖與導師斯大林同志的傑出的一生與火熱的革命鬥爭的史詩。

這部劇本重現了斯大林同志以下的生活與活動時期：當他還是梯弗里斯正教中學的學生時，他就參加了格魯吉亞第一個社會民主黨的組織——「麥撒墨達西」，他把真正革命的馬克思主義的精神灌輸給這個組織，並開始領導梯弗里斯鐵路工廠工人的秘密革命小組。

斯大林同志這樣談過自己這一時期的生活與活動：「我記得，一八九八年，那時我初次指導一個鐵路工廠工人小組……當時在這裏，在這些同志中間，我受到了第一次戰鬥革命的洗禮。當時在這裏，在這些同志中間，我成了革命的學生。」

納胡茨里什維里這部天才劇本的思想教育意義和認識作用是無法評價的，這部劇本用雄厚的現實主義力量描寫了被青年斯大林團結在不可戰勝的列寧主義旗幟下的格魯吉亞無產者的第一次革命高漲時期的一些動人場面。

納胡茨里什維里是青年劇場上演劇目中幾部固定劇本的作者。當年，他的「康勃萊」、「克澤霍越里」（後者與岡莫列克里合作）兩劇及其他，不僅在格魯吉亞享有應得名聲，而且遠遠超越了格魯

Георгий Нахуцишвили

ЮНОСТЬ ВОЖДЯ

Пьеса в 4 действиях, 11 картинах

譯自《Пьесы Грузинских Советских Драматургов》一書

《Заря Востока》

1951

內 容 提 要

本劇表現了斯大林同志少年時代的生活與革命活動。當他還在梯弗里斯正教中學讀書時，就參加了第一個格魯吉亞社會民主黨組織；給這個組織帶來了真正革命的馬克思主義精神，並開始領導梯弗里斯鐵路工廠工人秘密的革命小組的活動。

作者真實地描寫了斯大林同志明察秋毫的智慧，火熱的心，進行鬥爭的不屈意志，對勞動人民的無限忠誠，對暴虐世界不共戴天的仇恨。

劇中人物

約瑟夫（索索）·朱加施維里——斯大林——十七歲——十九歲。

拉斗·克澤霍越里——偉大斯大林戰友，麥撒墨達西社革命少數中的代表。

沙沙·楚魯啓則——

（依）依萬·依萬諾維奇·魯金——住在梯弗里斯市的俄國馬克思主義者。

（費）費多爾·阿法納西耶夫——

（達）達維塔施維里·米沙

（巴）巴爾卡捷·古查

（格）格魯爾日則·葛里沙

（卡）卡帕納則·貝塔

（高）高吉阿施維里·拉斗
梯弗里斯正教中學的學生。

（伊）伊凡尼則

（彼）彼得羅夫

（捷）捷德吉尼則

（諾）諾里卡則

（校長）修士大司祭蓋爾莫根——正教中學校長。

（主任）修士司祭德米特里·阿巴什齋——正教中學教務主任。

(穆) 穆拉候甫斯基——正教中學教務副主任、

(阿) 阿里保夫

正教中學的教員、

(赫) 赫梅略甫斯基

瓦諾·斯篤魯阿

札克羅·喬德里施維里

米候·鮑喬里則

梯弗里斯火車站鐵路總工廠的工人、

塞爾蓋

蘇連

(斜) 斜維里昂——麥撒曼達西——社多數代表、

(格) 格奧爾基——梯弗里斯有軌馬車廠的工人、

芭蓓——工人米候·鮑喬里則的姑姑、

小華蓮——少女，芭蓓的鄰居、

(站長) 魏傑涅耶夫——站長、

(局長) 警察局局长

(所長) 派出所所長

(密探) 郭洛吉——暗探局密探、

(工頭) 勃留別爾格——鐵路工廠的工頭、

(安) 安娜絲塔喜雅·華希麗葉芙娜——圖書館女管理員、

小姑娘、

顧着男孩子的友人。

火車司機甲。

火車司機乙。

憲兵甲。

憲兵乙。

正教中學的堂役。

佩拉蓋婭。

工人、憲兵、警察、婦女和正教中學學生數人。

事情發生在梯弗里斯市，一八九六——一八九八年。

第一幕

第一景

俄羅斯工人費多爾·阿法納西耶夫在梯弗里斯的住宅。靠牆擺滿書籍。夜，煤油燈閃着暗淡的光，照射着

這間雖小但是舒適的屋子。舞台上：費多爾·阿法納西耶夫，他是一個魁偉的人，有着一副聰明、慈祥的面孔，他用油印機在印傳單。

費多爾（以下簡稱費）（哼哼着「伏爾加河船夫曲」）唉喲，嘿喲！……唉喲，嘿喲！……（細看

油印的傳單）嗯！……還不錯！……（繼續印；忽然中斷工作，傾聽）板門響了一下。有人！

……能是咱們那個正教中學的青年學生嗎？他很守時間，不過對他來說，未免有點過早……（急忙收拾油印機，可是從外面傳來了咳嗽聲）啊！啊！魯金來啦！咳嗽兩聲！打暗號哪！……（開門）

（依萬·魯金上，他是一個俄羅斯知識分子，穿着便服，抱着一個包裹。）

請進吧，依萬·依萬諾維奇！

依萬（以下簡稱依）費多爾，你好！

費你來得正好……今天有人打聽過你……

依 誰？

費 格魯吉亞馬克思主義者——麥撒墨達西——社員們派來一個人……

依 有什麼事呢？

費 他們請我們俄國馬克思主義者們，去參加他們的會議……諸夷·饒爾丹尼亞親自作報告……

依 我們只能作爲反對者參加！我們要嚴厲地批評他們，批評他們的民族主義傾向，批評他們歪曲革命馬克思主義的原則……他們要把格魯吉亞工人從正確的革命大路上引向斜道……不過，現在沒有時間談這個……費多爾，告訴我，你現在忙什麼呢？

費 還是給鐵道總工廠的工友們印那張傳單呢……我們的弟兄們要鬧罷工，可不是鬧着玩，一句話，趕緊把這些東西收拾起來……

依 依萬·依萬諾維奇！好像有什麼事，叫你很不安！

費 對了，我真是很不安！頭一件事，你收下這幾本書，充實我們的圖書館……（把包裹遞給他）從彼得堡寄來的，一門爭協會寄的……你明白嗎？

費 明白……（要打開包裹）

依 費多爾，你別急，先不要打開！第二件事，我是來通知你，今天，現在，馬上我們就得把這個圖書館搬到別處去。

費 怎麼搞的？

依 同志們告訴我，憲兵隊發覺了我們有個秘密圖書館。

費 這消息可靠嗎？

依 毫無疑問！……約瑟夫·柯剛已經給你租了一間房子，在紅山街……馬上得搬家。

費 那咱們就得趕快把新地址告訴格奧爾基·弗朗威斯基……

依 兩三天以內，我準備親自到巴士姆去，在工人中間進行工作。到那兒我就通知弗朗威斯基。

曼 還得告訴巴庫的柯札連果。

依 我給他寫封信。你通知梯弗里斯市內利用我們圖書館的俄羅斯工人和格魯吉亞工人

費 好吧！我往新城給高爾基也寫封信……哦，對了，依萬·依萬諾維奇，你瞧，敬愛的高爾基給

我們寄來一張報紙……昨天給我送來的……（把報紙遞給他）

依 （攤開報紙）薩馬拉通報……他寄這張報紙幹什麼？……有什麼好文章？……（瀏覽報紙）

費 當然嘍！

依 （含笑）啊——啊！原來是這麼一回事呀！……（讀）瑪克辛·高爾基……山鷹之歌……好！

真是最傑出的才子！……力量驚人的詩人！……無產階級鬥爭的歌手！……費多爾，我告訴你！

這篇《山鷹之歌》，應該給我們的年輕朋友看一看……

費 給正教中學的學生——索索·朱加施維里嗎？

依 對了！正應該給他！他也是個詩人……是一個非常聰明、非常有才華的青年！……梯弗里斯全市

青年當中，我最愛他……他才能像這隻山鷹一樣，沖入雲霄……他那些朋友也都非常好，像拉

斗·克澤霍越里和沙沙·楚魯啓則……

費 恰好我正在等他……你聽，板門響了——他來了！（開門）請進吧！

（索索拿着《本書》）

索索 費多爾同志，您好！依萬·依萬諾維奇，您好！

費 你好，索索！（把油印機搬走）

依 歡迎你，我們的朋友，向你表示我們的敬意！索索，你近來怎樣呵？

索索 謝謝，依萬，依萬諾維奇！我活着，心像一團火！……

依 （微笑）哎呀！你這是怎麼搞的？……難道正教中學對你起了這麼大的作用？

索索 依萬，依萬諾維奇，不是正教中學，是您給我看的這些書……

依 呵——呵，這就明白了！

索索 依萬，依萬諾維奇！我真高興，從哥里城來到梯弗里斯，我恰好認識了你們，能來你們家裏，聽

你們最有興趣的談話，並且還能看這些好書……在我的面前出現了一個嶄新的世界！所有的人，整個人類歷史，都在我的面前變成另一種樣子，變得實實在在，而且還有革命鬥爭和工人階級勝

利——這種使人嚮往的前途，這就使我下定決心，為進行這種鬥爭獻出自己的生命……

依 你說的很好！你說的對！你要深刻研究馬克思的學說，到工人中間去……每一個真誠的人，每一

個有頭腦的人，他必須為推翻專制制度，打破資本主義束縛，為建立社會主義，為我們可愛的祖國的未來，獻出自己的生命……

索索 依萬，依萬諾維奇！我已經有了這種決心！

費 索索，書看完了嗎？

索索 看完了，費多爾同志！不但我自己看完了，我還給小組的同學們讀了。

依 好呵，可是你們小組在哪兒進行學習呢？難道就在學校裏面嗎？

索索 不，依萬，依萬諾維奇！在學校裏這是辦不到的。我們每個星期偷偷集會兩次，在我們一個朋

友家裏，緊靠達維多甫山……

費 這羣小弟兄們，有出息！……絕對秘密的活動！

索索 我們在那兒還有自己的小圖書館哩！

費（微笑）哦呀！像我們這樣的嗎？

索索（也含着微笑）當然哩！

依 你們的書多嗎？

索索 不，可惜不多！我們剛開始蒐集書籍……

費 馬克思的「資本論」大概已經搞到了吧？

索索（困窘地）現在還沒有，但是會搞到的！

費 怎樣搞去呀？從哪兒搞來呀？

索索 我們在一家舊書舖裏，發現了俄文版「資本論」，不過這本書賣得太貴，所以我們就決定給我

們的圖書館抄寫一部……

費 全都抄下來？這麼厚的書？

索索 今書都抄下來！只好如此……沒有別的辦法！我們已經開始抄了……

依 索索，我聽你常提到一些費多爾這兒沒有的書……

索索 我還從「大眾圖書館」借書看……這家圖書館在米海依洛夫大街……

依 不！……你有時引證一些少有的書，這些書在「大眾圖書館」裏是不會有的……

索索（困窘地）依萬·依萬諾維奇！韋阿列克山得羅夫花園有個舊書舖，我每月給那個掌櫃兩戈

比，他允許我在他的小書舖裏讀這些少見的書和作抄錄……沒錢又有什麼辦法呢……

費 這辦法想得真好！這才是求知慾呢！

依 可愛的索索！今天夜裏，我們要把這個圖書館搬到別處去……

索索 爲什麼？發生了什麼事嗎？

依 怕別人已經發現了我們！……過兩天費多爾會親自去找你，把他的新住址告訴你……現在，你也好，我們也好，都得趕快離開這兒！……你大概又是從學校裏偷着出來的吧？

索索 當然是偷着出來的！一過下午五點鐘，誰也不許出校門！費多爾同志！這是您的書，請再借給我一本！（遞書）

費 給你什麼書看呢，呵？……（觀覽書籍）

索索 很明顯，還是這類的唄！（微笑地）我真愛上了這些禁書，我覺得不讀這類書，簡直就活不下去了！……

依 費多爾，把什麼是人民之友，拿給我們這位年輕的朋友……

費 對！你稍等一下！（把書遞給索索）給你！……

依 索索！這本書是列寧寫的，你還記得吧，關於他我對你講了很多……

索索 依萬·依萬諾維奇，我記得，謝謝您！費多爾同志，再見了！

費 臨別你把這張報紙也帶去吧！你把這篇「山鷹之歌」讀給同學們聽……（把薩瑪拉通報遞給索索）這篇文章是瑪克辛·高爾基寫的，一八九一——一八九二年他和我們同住在這兒一個

公社裏，他徒步走遍了整個遼闊無邊的俄國！

索索 謝謝您，費多爾同志！……請您轉告約瑟夫·阿爾卡狄耶維奇·柯剛，說我過一兩天就把他的提綱還給他……（下）

依 這真是一個傑出的青年！等他掌握了馬克思主義科學以後，他就會深入高加索工人羣衆中去，發動他們起來進行神聖的鬥爭！……呸，費多爾老弟，我也該走啦！……我去僱輛馬車，你趁這機

會把書和你的家底收拾一下……（下）
好吧！馬上收拾好！一個無產者，收拾家底不費時間！好在這還不是第一次！第四次搬家嘍！

……（一邊哼吟歌曲，一邊收拾書籍）

——幕落——

第二景

梯弗里斯正教中學的教室。俄國文學教員阿里保夫分發作文本子。舞台上：高吉阿施維里，達維塔施維里，諾里卡則，索索，格魯爾日則，彼得羅夫，伊凡尼則和其他同學。

阿里保夫（以下簡稱阿） 咳！這三篇文章寫的最有意思，我故意留到最後才發。就拿這篇文章來說吧，他的作者終於使我滿意了，他開始用功，對這門功課有了興趣……高吉阿施維里！你認為這能是誰的作文本呢？

高吉阿施維里（以下簡稱高） （起立，由於高興而激動地）我的，阿里保夫老師！

阿 好學生！你今天使我滿意！咳！那末你認為，你為什麼能有進步呢？

高 （激動地）我不知道，阿里保夫老師！

達維塔施維里（以下簡稱達） （就座說道）因為他在上課以前，熱心地禱告了一陣。

（教室裏發出愉快的笑聲）

阿 這是自然而然的事！……但主要因為你開始看書了……

高 一點也不錯，阿里保夫老師！我現在天天看書。